

JET からの手紙

たーんとあります。
国際交流のために頑張っている「田川市」

福岡県田川市国際交流員

Lea Bergs (リア・ベアクス)

JET プログラムに採用されるだけでなく、まさか大好きな福岡県に配属されるとは思ってもみませんでした。配属された福岡県は、留学時代の滞在地であり、そこで暮らす人々や自然、文化が大好きだったので、筑豊地方の小さな街の、炭鉱で有名な田川市に、赴任が決まったときはとても興奮しました。

田川市はここ 10 年 CIR を採用しておらず、さらにドイツからの CIR の採用ははじめてでした。そのようなことから、入庁当初は前任者もいなかったため、どのような業務をするのか想像ができませんでした。

とはいえ、これだけ長い間採用していなかった CIR を再び採用することになった理由はすぐに判明しました。その理由というのは、田川市が 2020 年に行われる東京オリンピックのドイツチームのキャンプ地のホストタウンとして申請をするためということでした。私の役目は、申請に必要な書類の翻訳や、連絡の取り合いの補助、田川市民にドイツの文化を広めること、そして相互理解を推進するといったような、申請を後押しすることに焦点が当てられています。要するに、バラエティに富んだことを経験することができるのです。

私の業務の一つとして、定期的に小学校や中学校を訪問し生徒達に私の故郷を紹介するという学校訪問があります。クラスにより反応の違いはあるものの、生徒達が意欲と熱意を持って私のプレゼンテーションを聞いてくれることに対しては、いつも驚かされています。ほとんどの生徒がドイツについての話を聞いたことがなく、興味津々になってドイツについて学んでくれます。文化の話をする中で、どんな時も子供達の興味を引いてやまないうのが食べ物です。ケーキやお菓子の写真を見せた際に「あっ」とか「おっ」という反応が返ってくるのがその

証拠です。初めて行った学校訪問の後、クラス全員の生徒から手書きのノートを受け取りました。そこには、ドイツについて彼らが一番驚いたことやわくわくしたことについて書かれていました（もちろん、そのほとんどが食べ物についてでした）。中には将来ドイツに旅行したいということや、留学したいというようなことも書いている生徒もいました。子供達に外国に対し興味を持たせることができるのは、私の業務でもっともやりがいを感じていることのひとつになっています。

もう一つの業務として、田川市のドイツ祭りの企画と運営があります。私が初めて企画するのは、聖マーティン祭りという 11 月 11 日に行われる祭りです。この祭りは、サンクト・マーティンというローマの兵士が、真冬のある日、貧しい乞食に彼のマントを分け与えたという言い伝えに基づいており、ドイツでは毎年行われています。11 月 11 日の夜、校長先生や市長などによって、キャンプファイヤーの前でサンクト・マーティンの言い伝えが再現されます。その後、子供達は学校で作った



Figure 1 田川市のゆるキャラ「たがたん」



Figure 2 学校訪問

ちょうちんに灯りをともし、サントマーティンの歌を歌いながら、行列で行進します。

田川市では、後藤寺小学校の5、6年生がこの祭りのためにちょうちんを作り、11月11日に商店街の前に並べられます。学年毎に、いくつかのちょうちんに賞が贈られ、そのほかに子供達は手作りのヴェックマンと呼ばれる、この時期に好んで食べられる人型の菓子パンや、ドイツ連邦共和国総領事館から提供されたささやかなプレゼントを受け取ります。そのほかにもドイツのゲームや、ビール、ホットワインなどが大人達のために振る舞われます。私はドイツ大使館の後援で行われるこのイベントにととてもわくわくしており、今後も、地域の方々がドイツの伝統的な行事を楽しんでくれることを期待しています。

そのほか、「広報田川」という月刊広報誌に記事を投稿しており、地域の方々にドイツ文化について紹介しています。また、最近では「広報田川」に掲載している内容を広めるためにブログに投稿しています。数か月後には、田川市民にドイツの文化と生活についての情報を提供するだけでなく、田川市の様子や観光スポットを外国の方へ紹介できるよう、多言語でブログを配信できるようにしたいと思っています (<https://tagawacir.wordpress.com/>)。

聖マーティン祭りとは別に、数週間後にもっとも楽しみにしていることとして、田川市長のドイツへの随行が

あります。ホストタウンの申請のために、ドイツのオリンピック委員会を訪問する予定としており、そこで行われる会議で市長の通訳をすることが私の役割となっています。

さまざまなことを経験できることや多くの素晴らしい人々との出会いは、私の業務の中でもっとも好きなことになっています（もちろん同僚も同じように大好きです）。オリンピックが、地方でも国際化を推進させているというような、大きいインパクトを日本にもたらしているということは素晴らしいことです。もし、今度のオリンピックがなかったなら、私が採用され、現在行っているような業務に携わっていることはなかったでしょう。田川市のようにより多くの自治体が、JET参加者を採用してくれることを願っています。

プロフィール



Lea Bergs

ドイツ、ユッヒェン出身。カーディフ大学で経営学と日本語を専攻し、大学在学中に1年間北九州市立大学に留学。留学中、関西で行われた「Go Global Japan Expo」でプレゼンテーションを行ったことや、日本でのインターンシップの経験が、JETプログラムの応募を決意するきっかけとなった。

JET LETTER

Tagawa – more than an old coal mining town

Lea Bergs

I almost couldn't believe that I had been so lucky to not only have been accepted to the JET Programme, but also been placed in my dream prefecture – Fukuoka. During my study abroad I fell in love with Fukuoka: the people, the nature, the culture, so I was very excited to start my placement in Tagawa, a small town in the Chikuho region, famous for its coal mining history.

Tagawa hasn't had a CIR for about 10 years, and never one from Germany, so I started my work with no predecessor and not much of an idea of what I would be doing here.

I quickly found out that the reason Tagawa had hired another CIR after such a long time was because they were applying to be a host town for training camps of German teams prior to the Olympic and Paralympic games in Tokyo 2020. My role focuses on helping with this application, for example by translating info material and helping with correspondence, sharing German culture with the citizens of Tagawa and promoting mutual understanding. In my role I get to do a variety of things.

First, I regularly visit the city's primary and secondary schools to give presentations about my home country to the students. Every class is different, but the one thing that always surprises me is the eagerness and enthusiasm with which the students listen to my presentation. Most of them have never heard of Germany before and are very interested in learning about this foreign country. One part of culture that never ceases to excite the children is food. The "uh"s and "ah"s that usually follow the pictures of cakes and sweets are a telltale sign. After my first school visit I received handwritten notes from all of the children in the class, telling me about what had most surprised or excited them about Germany (yes, most of them mentioned food). Some of them even expressed the wish to travel or study abroad in Germany in the future. Being able to inspire an interest in other countries in the children is one of the most satisfying parts of my job.

Second, I plan and hold German festivals in Tagawa. My first festival is on the 11th November, the Sankt Martins Fest. Based on the legend of Saint Martin, a roman soldier who mercifully shared his cloak with a poor beggar in the middle of winter, Sankt Martin is celebrated in Germany every year. On the evening of the 11th November, the story of Saint Martin is usually reenacted by adults (often the school's principal or mayor) in front of a campfire. After the reenactment, children carry the lanterns that they made together in school and, whilst singing Saint Martin songs, parade through the streets.

In Tagawa, the 5th and 6th year students of Gotoji Primary

School are making lanterns for this festival, which we will then display along the main shopping street on the 11th November. There will be prizes for the best lanterns from each year, and all the children will receive homemade Weckmann, a human-shaped sweet bread typically eaten on this occasion, and little presents, kindly donated by the German Consulate General Osaka. There will also be German games, and beer and mulled wine for the adults. I am really excited about this event, which is sponsored by the German Embassy Tokyo, and hope the community will continue to enjoy this German tradition.

I also write monthly articles for the Kōhō Tagawa, introducing aspects of German culture to the community. I have recently been working on a blog to expand on the content from Kōhō Tagawa. I am hoping to build a multilingual blog over the next couple of months, providing both information on German culture and lifestyle to the citizens of Tagawa, but also introducing aspects and sights of Tagawa that I love to audiences abroad (<https://tagawacir.wordpress.com/>).

One of the things I look forward to most over the next couple of weeks, apart from Sankt Martin, is the upcoming business trip to Germany together with Tagawa's mayor. We will be visiting the German Olympic and Paralympic committees as part of our host town application, and it will be my job to interpret for the mayor during these meetings.

Being able to do so many different things and meet so many amazing people is definitely the part I love most about my job (that and my colleagues, really). It is wonderful to see that the Olympics have such a great impact on Japan, encouraging more internationalization even in rural areas. I think it is fair to say that without the upcoming Olympic Games I wouldn't have been hired, and wouldn't be able to do the work I'm doing right now. I hope that in the future more cities like Tagawa decide to employ JET participants.

Profile—

Lea Bergs is from Jüchen, Germany. She majored a BSc in Business Studies and Japanese at Cardiff University, and spent a year studying abroad at the University of Kitakyushu. Some of the highlights of her time there include being sent to do a presentation at the "Go Global Japan Expo" in Kansai, and her internship experience in Japan. These experiences led her to apply to the JET Programme and return to Japan after graduation.

英語